



El libro de lecturas es un material que te invita a conocer personas, lugares y culturas por medio de cuentos, leyendas, narraciones o adivinanzas, con la intención de que descubras las cosas diferentes que puedes conocer sólo con el hecho de leer.

Ujunì ta tsik jin unp'é k'envitá ke uyerbénet kache'an otro yiniko'b i xiktáko'b, kida ukajtéro'b i kache' ukuxtéro'b t'o noj pitsil ts'ají, ch'upin ts'ají, uts'ají ajtibirájo'b i t'o ts'ají ke uyina'tínte, k'a chinén ke axe akine' cha'chikoné te' achen tsik.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Mach atojká te' upukajtínte



Libro de lecturas Jun ta ti tsijkán

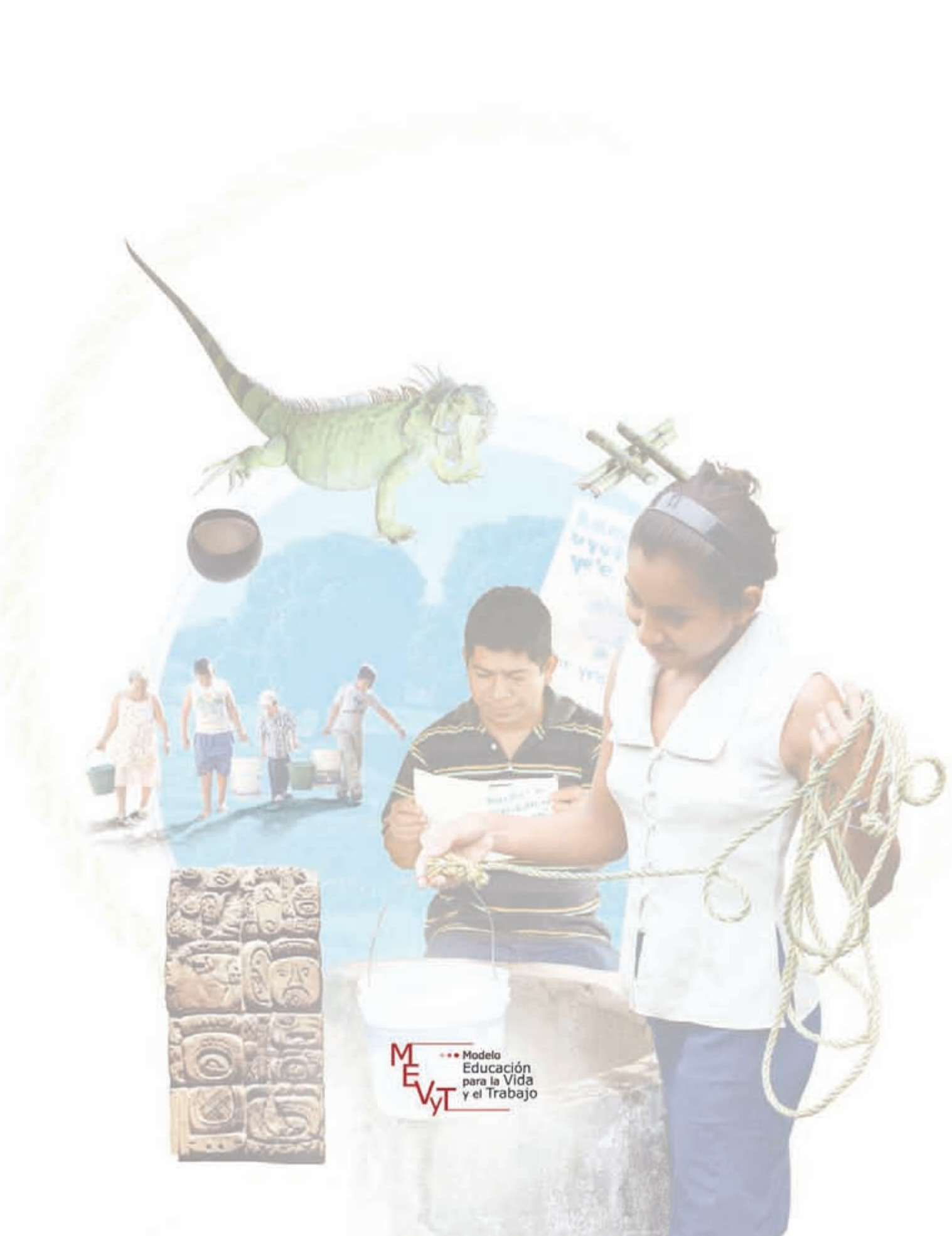


Empiezo a leer y escribir en mi lengua.
Yokot'an del este

A kitik'e' tsík i ts'ib tik t'an.
Yokot'an kopáse k'in



yokot'an del este • chontal de Tabasco • yokot'an del este • chontal de Tabasco



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación y asesoría
Miguel Ángel Recillas González

Compilación
Bartola May May
Celia Méndez Guillermo
Isaías Hernández Isidro
Manolo Pérez Salvador
Margarito de la Cruz Pérez
Salomé Martínez de la Rosa

Traducción al yokot'an del este
Manolo Pérez Salvador
Margarito de la Cruz Pérez

Apoyo técnico
Diego Rodrigo Vázquez Romero

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Ruth González Balvanera
Marlik Mariaud Ricárdez

Diseño
Guadalupe Pacheco Marcos

Diagramación
Margarita Pizarro Ortega
José Damián Castro Calixto

Ilustración
Valeria Gallo López de Lara

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Fotografía en portada *Glifo Emblema*, Comacalco, Tabasco: CONACULTA-INAH-MEX. Reproducción autorizada por el Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokot'an del este. MIBES 1. Libro de lecturas. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Yokot'an del este. MIBES 1. Libro de lecturas. *A kitik'e' tsik i ts'ib tik t'an*. Yokot'an kopáse k'in. MIBES 1. Jun ta ti tsijkán: 978-607-9033-12-5

Impreso en México



Kache'tusú ni pitsil ts'ajíjo'b

Kache'an noj patán ■ 5

Yina'tán koné (*adivinanzas*) ■ 7

Untú yoj ti'il yíchu' ■ 8

Ukastigu noj bálum ■ 11

Unp'é ch'ujul k'ajalín tan te'e ■ 14

Luke uts'ajkínte ■ 15

Ijek' ■ 16

Pisilté' ■ 17

Te'lá ■ 19

Cho'k chi'b tij Kánde' ■ 21

Nuk rebeldejo'b ■ 23

Ajjuj i ajjuts' ■ 25

Ni yiník ke akuxpí uxlém ■ 29

Ka' uyirkán ■ 31

Pitsil t'an ■ 32

Ts'ají t'o nij chemén ■ 33

K'ay tubá kina' ■ 36

Aj míts'it ■ 38

Noj k'inkok i naj much ■ 40

Pitsil k'ajalín ■ 42

La'k'ibtán ■ 43



Kache'an noj patán

Jimba libru ta ti sijkánda, ya' woyoták tamá cha'chikamba pitsilt'an ke uyúte tan kachikamba ch'ok kájo'b koyúte tsiají ti yokot'án ti Tabasku.

T'o jímba tsikda, upi'tinte ke' bixík ak'ajalín kachikídá ke mach ayi'natán, machuché kídá ánet, ka'ínichi k'a a numsén uts k'in te'aj jíle, i ats'ajbén alot luke akiní t'o noj libruda.

Yidá axé ayokochinén o k'ajti'in t'o noj ts'ib, chap'uxp'e k'ajalín ke uts'ajkuno'b nuk yiniko'b desde ojní, che'chi yaxé autsuskiné' luke yaxé akiné te' axé atsike' k'ay, kaínichi te' axé atsike' kachikámba pitsil ts'ajjó'b de luke awó awolín.

Tan akájalín yuxé ti numé si toj o mach toj nuk ts'ají ke uk'atinte. Yaxé achinénla kache'an ni ayajtéla t'o luke uyiré ni pitsil ts'ají i refráno'b; ni laki'bt'an yaxé

ak'inilesán k'a achén mas se'b ni ts'ají sin
ke ach'alínabá.

Kájtí'in ke jínba tsikda uyi'kán k'a akine'
tsiji'b k'ajalín, de jíndaba k'a ak'inilesán tan
akuxlebá.

Ki pi'tanla ke awolín jínba líbruda.

¡Chájalesán a k'ajalín!



Yina'tán koné (Adivinanzas)



Mach nunójon ka' nij tsuk i aki
kirintán otót ka' untú noj bálum.
¿Chuné? Noj kandau.

Pitsí i woló, tuyabá
mach'an uxupibá.
¿Chúne? Noj mitk'i'b.

Yix ti binilá ik' tan plasa
Chikbok'om tan otót.
¿Chuné? Noj sibík.

Lukeuyere' yiníko'b tan kaj
Uts'ibi ti yokot'an: Ajmargaritu de la
Krus Péres

Untú yoj ti'il yíchu'

Ajní untú ixík t'ó untú yiník alótojijo'b
ojní, peru unéjo'b ak'ojolìjo'b ixuk'a mach
aj ts'isájo'b jínuk'a mach ajní ni untú
ubijch'óko'b, peru ajní tubájo'b untú yoj
ch'okyichú' ke uyolijo'b ulotín uch'óko'b.
Ni ch'okyíchu'da ano'í i puru oló t'ó
uyúmo'b.

Mach ajilejí k'in ni yoj yiník t'ó uyit'ók
uchíjo'b k'ajalín k'a uk'átinó'b untú yoj
ch'ok, ta uts'iséno'b ka' ubich'ok, ta
uch'ajalesán ujíno'b k'a mach ajnéko'b
sé'ma unéjo'b.

Unp'é k'in ni yoj yíchu' anímtí t'ó
majánch'ok ta uyúmo'b i unéba ukolobán
ukirintán ni yoj ch'ok *mientras* uchen patán
ni ixík.

Yirí unp'é k'in ni upap, t'ó una' ni ch'ok
uyiríjo'b ke yuxé upópino'b ye'é pijná o
tupat otót, i ni yoj ch'ok akolobí tan otót t'ó
yoj yíchu' k'a u kirintán.



De ya'i upópijo'b ni ye'é, ni yiník t'o
 uyit'ók a chunwiníjo'b uk'uxéo'b, peru
 ya'toáno'b tik'ux, tik uchiné'no'b ak'otí
 yoj yíchu' mesmesnáj unej i pik'ich uti'
 t'o ch'ich'. Uchiní ni yiník ka'ini, anumí tu
 k'ajalín ke' jantsimsíntik uch'okajló' upa'sí
 uts'ombá i uts'oní yoj yíchu' i uts'imsí.
 De ya'i abixí uchinén chuné acherbíntik
 uch'okajló' tan uwiyibá, i uchiní ke
 ya'chian kuxú uch'okajló'. Ni yiník ch'ajá
 ujin umek'í uch'okajló' i a bixí ti na'tin





xinbá tanchi uyotót, tik uchinén ke' ya'án
kopó unts'ít noj chan (mokóch) chimén, k'a
yoj yichu' utsimsí, k'a mach uyibajtesán
ni yoj ch'okajló'.

Ka'íni uchi ni yiník jíni, i utik'íjo'b noj na'
úk'e t'o uyit'ók k'a uchíjo'b arrepentíubájo'b
k'a utsimsíjo'b ni yoj yíchu' ke une ujápi
uyajté umajanch'okajlo'.

“Si ané achiní ka'chi'kámba kosa, mach
kirixáket, najtiki chinén t'o ajut, k'a mach
asukpékinabá”.

Lukeuyere' yiníko'b tan kaj
Utsibi ti yokot'an: Ajmanolo Péres Salvador





Ukastigu noj bálum

Jínda anumí ojní jap, jimbá k'in ke ni
 ìlik'ijo'b mach umúlu k'uxlerán ubájo'b.
 Te' upéte uk'uxéo'b biliná, ujut te' i uximilé
 pik'ibí. Mach ukirintíjo'b búya ij *paloma*
 t'o naj i', naj mis t'o nij tsuk, naj uch t'o naj
 t'ul, noj chimay t'o noj te'el yichu'.

Ton pimá ìlik'ijob, ya'ajní noj bálum,
 uchinkán ka' upitsílan i k'in upichí
 uyeli'sisi. Kachikadáxík ulaba'an t'o uyeli'sisi.
 Kachicambá ratu usúkun upichí. T'o
 uchajaljín upa'sben ka'b, nuk *mancha* o noj
 pusují.





Unp'é k'in te' ya'an ti sipiknán, noj bálum uchí alás t'o nukáj pumo'b. Tan unp'e noj relaju, untú naj pum ujulbí noj bálum unp'e noj wólo'b tikin *mamey*.

¡Tojpe'!, ujits'bí tan uts'ompát, ukisbí unp'é *mancha*. Ukirixán k'a akip'esbíntik ubuk, noj bálum ujulbí unojna' k'ip. *Pobre* yaj pum likiták upichí *desde* tan upam asta tan unejpát. Te' uyúts'i ke' púru jits'ikná ni chi'ch', noj bálum ujóli yaj pum tamá noj te'e i uk'uxí. T'o awit i t'o uk'e, ulóto'b ajpum abixijo'b uts'ajbén uyumka'b luke uchí noj bálum t'o ulot.

Uyumka'b uné naj mandá bajká ukuxté tan te'e. Uyek'i ut'an ke' noj bálum yúxe ti i'binte unp'e leksión, uyirbí nuk pumo'b:

—T'ibénla tan ute'e awuakatíyu, te'uxé ti numé noj bálum, julbénlaj jimbá ujut te'.

Ukip'lé mach apás, i ka'ini noj pichí uxé ti kijó ka'b. K'a púru lába'an t'o ubuk, ka'ini i kijits'éla.



Uyumka'b utuskí nuk te'elchitámo'b
upa'sen noj bálum ka mukú. Te'anumí
tuyabá te', at'ob'kí t'o noj k'e'nán
awuakatiyu, uyek'eob ukip'esáno'b
upitsilpichí. Uyirkán ke' desde jimbá k'in noj
bálum akijí bonoták.

Noj bálum mach unayesí luke
acherbíntik t'o nukaj pumo'b i t'o nuk
te'elchitám. Ixuk'a jin uk'uxbitáj. K'a mach
uk'eche' uyumka'b, ulaj cherbí unej nuk
púmo'b k'a t'ibíko'b tuni' te'.

Nuk te'elchitámo'b uye'bí ajnék pim i
tsis upichí, i uyirbí ke' anéko'b t'o ulóto'b
káchikida bixiko'b k'a uts ujípleronbáro'b.



Laura Elena Navarro Castillo y otros, *Español Quinto grado*, SEP, México, 1993, p. 132

Uts'bi ti yokot'an: Ajmargaritu
de la Krus Péres



Unp'é ch'ujul k'ajalín tan te'e

Uts'ajkinte ke te' ubixé untú yiník tan te'e
i mach yuyí kache'an, usitó tamá.

Ixuk'á uyirkán ke' si untú u numsén
ka'ndá, yuxé usútun ujop'ó, ubuk i
upantalón.

Jinbá sekretu uk'inilesínte
k'a siptíntik ni yiníko'b t'o
uyumka'b.

Uchi: Salome Martínez de la Rosa
Uts'ibi tī yokot'an: Ajmargaritu
de la Krus Péres





Luke uts'ajkínte

Te' awubín ump'e ch'úyu'b ti iskí tinxín
ak'ib', mach ap'alín, mach ap'ísín. Jínbá
ch'uyu'b uchen noj suts' bálum.

K'otíket ap'ísín, yuxé usumsénet mach a
se'tán. Ni nuk suts' bálum, mach unayesá
ni kirixt'án, p'ip'ilt'án i inprudensia.

Uchi: Ajisa' Ernánides Isidro
Isaías Hernández Isidro, *Las doce verdades. Cha'jop'e t'ok
cha'p'e älkán*, Dirección General de Culturas
Populares, México, 1997, p. 58
Uts'ibí ti yokot'an: Ajmanolo Péres Salvador





Ijek'

Nat aki chinénet pisí,
titilná ak'ak'á,
kiné ko kinits'é'et,
te' aki nits'ét, ané anit'án.

Ki k'ajalín t'o ki pixán,
uyiré' i usolé' pitsíl ts'ají,
como mach nits'i ya'ánet,
mach anunk'ínxé awubín t'an.

Mach kiché podé kinits'ét,
peru ch'ajá ki jin ya'ánon
aunke nat ya'ánet,
tan ki jut yaxé ti kijó.

Uchi: Ajamadu Péres Salbador



Pisilté'

Jínba pisil te' púru xixjulán
i nono'án uyets'
uchinkán púru pok'óm
i k'is bonó t'o sibík.

Ixbá pisil te' ke jin uchén upéte
aki chiní upatán
i te' ut'úme k'in usits'eubá
ni ch'ok mut de pusú.

Pisil te' sinok' tan kampu
t'o u jik'á usiptán
te'ilte' i sielu ak'ine'
usikpakán ka' untom binilá.

Sinok' ka' asákir búya
ilotí kaíni anumé
ni pisil te' ke' ai'bén uk'ajalín
upéte unejo'b uts uyajté.





Pisil te' akirbét i akirbénet
k'a akixé ki ch'uyé kipixán
Ka'án sombini ayopté
uxé ti ajné ki ch'ich'é t'o ané
ano'an i k'en acopó.

Uchi: Ajkalu' Peyiser Kámara
Carlos Pellicer Cámara, "La ceiba" (fragmento), en *Cantos
de mi tierra, Tabasco en la sangre madura*
Uts'ibí ti yokot'an: Ajmanolo Péres Salbador





Te'lá

Ni kaj ti Guatacalca a i'bíntik uk'aba' desde ojní jap'. Uts'ankúno'b ni noxíp'op' k'a tan jínba kaj ya'a kuxlí untóm yiníko'b ke' uchéno'b ts'ají ti "Nabú", jimbá ts'ají uyirkán ba'a ke' náhuatl. Peru ba'a kasi upéte yiníko'b i xiktáko'b ti Yixu'p uchéno'b tsají ti yokot'án.

Tan jimbá kaj ya'ajní unp'é nojna' riyu ke tamá ajní k'enán buch'ob uk'aba' "Ajguatacalca", jínba buch'da ajní chichik upichí, tam uch'ut, tiríts' pam i ch'och'ok utsul.



K'a jíndaba kaj mach ajní uk'aba'; nuk
noxíyiníko'b i núka sákiajo'b uye'bijo'b
uk'aba' de buch' uk'ába' "Ajguatacalca";
ché'chi k'a méru jin uk'uxbitájo'b tan
jimbá kaj.

Uchi: Ajsalud Martínez de la Rosa
Uts'ibi ti yokot'an: Ajmargaritu de la Krus Péres





Cho'k chi'b tij Kánde'

U yirkán k'a jínba chi'b tij Kánde'
uk'inilesínte ta ti sijkán jin uchimó tan
riyu te' ujik'e' ja'. Te' unumé k'in i mach
apojlántik, uts'ibkán noj ch'ok chi'b tij
Kánde' i uti'kan ti múbinte ti' ríyu ka jolí
ni yiník, ixik o bijchók. Ulaj múbinte t'ó
pulbén i uyirkán cha'chikone k'a tuts'k ni
ajchimén i k'a bixík ti jíle upusikà. Te' jan
laj múbintik, uchuma'tsinte noj ch'ok chib
tij kánde' tuyok unp'e noj ch'ok pálib te'
i u yi'kan na'tan ti woswosné pan ja' k'a
ubisan noj noík'.

Luke mach ach'imka tan k'ajalín; káche'
ni noj ch'ok chi'b, uwa'winé ti' o tinxín noj
ríyu ka'an ni ajchimén te' ya'chián muk' noj
noí'k.

Ujáke ni yiníko'b u sákin i ya'i u pojlinte
jimbajká achimí te' ujik'i ja'.

Uchi: Ijtola' May May
Uts'ibi ti yokot'an: Ajmanolo Péres Salvador





Nuk rebeldejo'b

Uyirkán ke ajní ojní ni
yiníko'b i xikt'ako'b ti Mukte'
ti Sabana, alaj ti'kíjo'b t'o
nuk rebeldejo'b i a bixíjo'b ti
binilá k'a mach k'echkáko'b.
Jínba nukaj rebeldejo'b
ak'otíjo'b tan kaj ta
uxúch'un tan otót, uxúch'un
bek'ét i ulaj ch'e' térom
xiktáko'b ta uyit'okesáno'b.

De jínba xuch' ke uchíjo'b
nuk rebeldejo'b, jínba
yiníko'b ke umukíubajo'b
tan te'e, asujwiníjo'b tan
uyotóto'b i upojlí xikijomó;
ye'e chokoták, p'et sin ubel i
túch'ub ixím láa ti ka'b.

Ajunlip' ni kaj uch'uba ti
cha'num *desde* jinba k'in



ke uchijo'b buya t'o nuk rebeldejo'b, jindajo'bda
alaj bixijo'b ka tirijo'b. Te'ajní nuk yiniko'bda,
jínba yiníko'b ke akajwínijo'b tan kaj, ulaj mukíjo'b
utak'íno'b tuyabá ka'b; peru por nuk rebeldejo'b
unayesíjo'b kidá umukíjo'b sin ke uyik'e'ob unp'é
señal ka'an ch'ujú ni tak'ín.

Uts'ajkún ajt'ibirájo 'b k'a achinkí ke utúts'e
k'ak pan ka'b ta utiché' ka'an mukú ni tak'ín
jin ulaj kolobesí ni yiníko'b ajní, te' alaj tí'kíjo'b
t'o nuk rebeldejo'b. Jitúxti yiníko'b uyiríjo'b k'a
yuxé upiséo'b ka'b ta uchinéno'b chúne yaán
ka utúts'e noj k'ak'; upisíjo'b i upojlíjo'b ch'ejéw
uk'ába' "butifela" but'ú de tak'ín de oro.

Ka'inichi uyirkán ke' jinbajká uts'ajkún ke'
upojlí ni ch'ejéw; ni tak'ín ulaj tsitó ka' uyúte
tsa'tayá, i usujwiné ka' tsi'tán.

Che'chi uts'ajkínte ke jin ya'an usuerte ta
upojlén jinba tak'ín, uyirbínite ke mach uts'ajkún
t'o kachikóne k'a mach tsitík utak'ín.

Uch'uch'i: Ajmanolo Péres Salbador
Uts'ibi ti yokot'an: Ajmanolo Péres Salbador



Ajjuj i ajjuts'

Ajní unp'é k'in untú naj ju'ts'u yirí
k'a tse'ma uné uyum ni pa'. Upéte ilik'í
ubik'táno'b te' uk'otéjo'b ti uch' ja'. Ka'íni
ukuxté ni ilik'íjo'b tan jímba ch'ok pa'.
Unp'é k'in untú naj júj uyirí múke sin ke
uyina'tán luke yúxe ti cherbínite t'o naj
júts'. Jechen ujup'eubá ti muke, te'untú naj
much uyirbí:

—¡Ki lot ajuj, mach ajup'eabá tan jimba
lib'já k'a ya'án untú naj juts' i mach xik
uk'uxét!





Naj juj u p'áli:

—Mach ki ts'óna, kiné atirón tan *otro* ka'b
i majch'anon ti buya t'o ni'untú ajut's. Si
ka'íni, uyirí naj much.

—Si mach ats'óna t'an, jup'ába. Naj júj
mach upi'ti, ubich'julíuba; uchiní ka'íni naj
juts' ke' ya'an ti jíle, ujibí unoj ná' ti' i uyirí:

—¿Kóne ujup'íuba tan ki ch'ok pa'?

Noj kirixan ubábiuba i ubábiuba ka'an
naj juj ke ch'ajáujin ya'an ti múke.

Uchiní naj juj k'a utiré naj juts'
uk'uxé' uyirbí:

—Mach ak'uxéon, mach a
k'uxéon.





Si awo kola ki chenla unp'e alás k'a ki
chínenla kone uyumesan ni pa'.

Naj juts' uyirí:

—¡Si ka''ini uts chi!

Uyiríjo'b k'a jinbajká ut'ibó muk' tuní
noj te' uchen ganá ni alás.

Nuk ilik'í ke ya' teketáko'b uchinéno'b,
utik'íjo'b ulaj se'táno'b yaj juts' k'a puru
noj, puru pok'óm i puru al. Abo'i ujin naj
juj uyirí:

—Ba'a yakixé kiné; naj juj upa'sí uyích'ik,
aj síp'i i ak'otí tan upirits'ní noj té'.

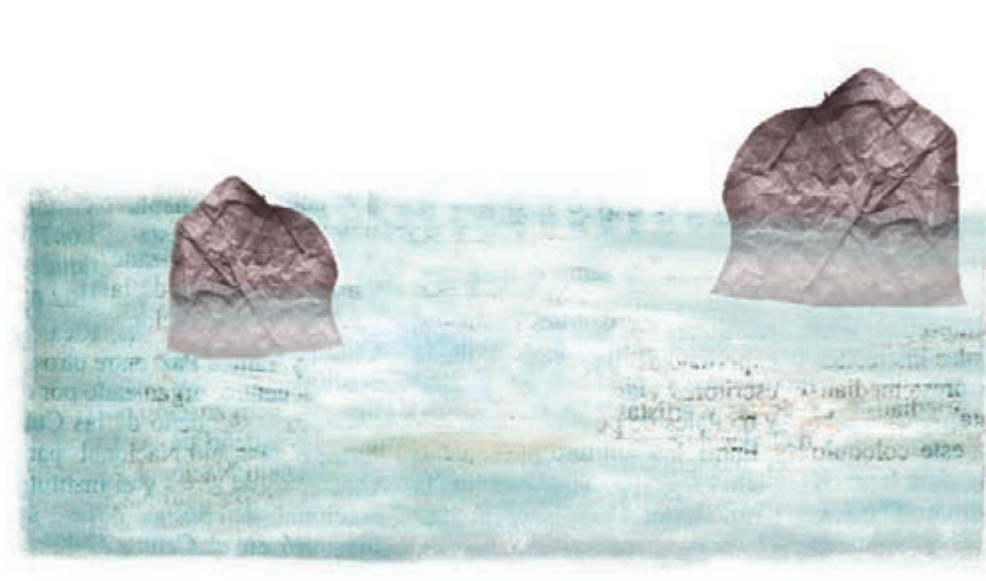
Naj juts', tem tem ujut ujíksí upam k'a
utsití ni alás, i uyirí: ba'a jákichen peru
mach'an kidá akixe ti kolobán, kuyí k'a
aki laj k'ejpetla, jakichén... Ni ilik'í ke' ya'
woyotákob uyubí ka'íni, uk'atbijo'b naj juj
k'a uchimbén yajín yaj juts' k'a kolobák
tan pa'. Uyubí kaíni noj juj uch'imbí yajín
naj juts' i uyirí:



—Ka'íni a kixé kĭ chen, ka'íni kuxtán ni lotobé.

Ixuk'á ba'a naj juj i naj juts ukuxléjo'b unte'
tan noj pá' ke yajní tubá naj juts' i ba'a ya'
kuxutáko'b ka' tsukúno'b. I puru ch'ajaták
ujíno'b.

Uchi: Ajmanolo Péres Salvador





Ni yiník ke akuxpí uxlém

Uts'ajkínte ke ajní ojní ya' kajlí untú noj yiník tan unp'é ch'ok kaj ti Taputsín ke mach uch'imblíuba t'o ulótob. Mach uts uyajté desde bijch'ok asta ke' uchúba ka' noxí'b. Ayirí unp'é k'in i a k'ojolí, mach uk'ilí ni yaj jin uk'echí i achimí.

Te' ya'an ti xojbínite ubuk ta i'kák pan sántu, utik'i uníkinunbá... Akuxpí i asujní ti chimó, i asujní ti kuxpán ti cha'núm. Uxlém achimí i uxlém akuxpí.

Aluj uxlém ke ak'uxpí, utik'í uts'ajkún koné uchiní iskí ka ubixé upéte aj chimén.

Uts'ajkí ke' uchiní untú ixík ke ya'an ti juts' nok' tinxín k'in i nukaj usíjo'b ulaj ta'bí tan upam. Airbintík ke' ni ixík ya'an ulaj tojé' luke uchi pan ka'b i k'a mach u ts'óni ke mach uts ujuts'e' nok' jimbá k'in biernes.

Che'chí uchiní untú noj yiník káche'an ti elejpulé upichí. Airbintik k'a upéte yiníko'b ke



puru xux t'o ulóto'b imach ajná tan ch'uj yúxe
ulaj tojé kaíni.

Ixuk'a ai'kí ti sujwiné ti kuxpán k'a uts'ajbén
ulóto'b luke uchiní iskí, ke mach uts kuxlék untú
pan kap' ka' ilik'í; che'chi ulaj ts'ajbí ulóto'b ke
upéte luke u yúte pan ka'b utojkán iskí.

Te' usupsí u ts'ajkún ni yiník luke uchiní ti iskí,
asujwiní ti chimó i mach ni' akuxpí.

Ukuxpibá jínba yiník uchí serbí k'a uts'ajbén
ulótob ke' mach uts útik xuxlé pan ka'b.

Lukeuyere' winiko' tan kaj
Ts'ibí ti yokot'an: Aj manolo Péres Salvador





Ka' uyirkán

- 1 Máti'b tsimím
mach uchimbinte
u tamir ej.
- 2 Mach awire'
ke' jimbá ja'
machaxón kuch'en.
- 3 Mach atúbun iskí
ka' mach yirik ti' ajut.
- 4 Ubín ump'é k'ajalín
si awo k'otíket ka' noxí'b.
- 5 Jinnuchén ts'ají najtiki
manunjal uye'binte tuyéj.



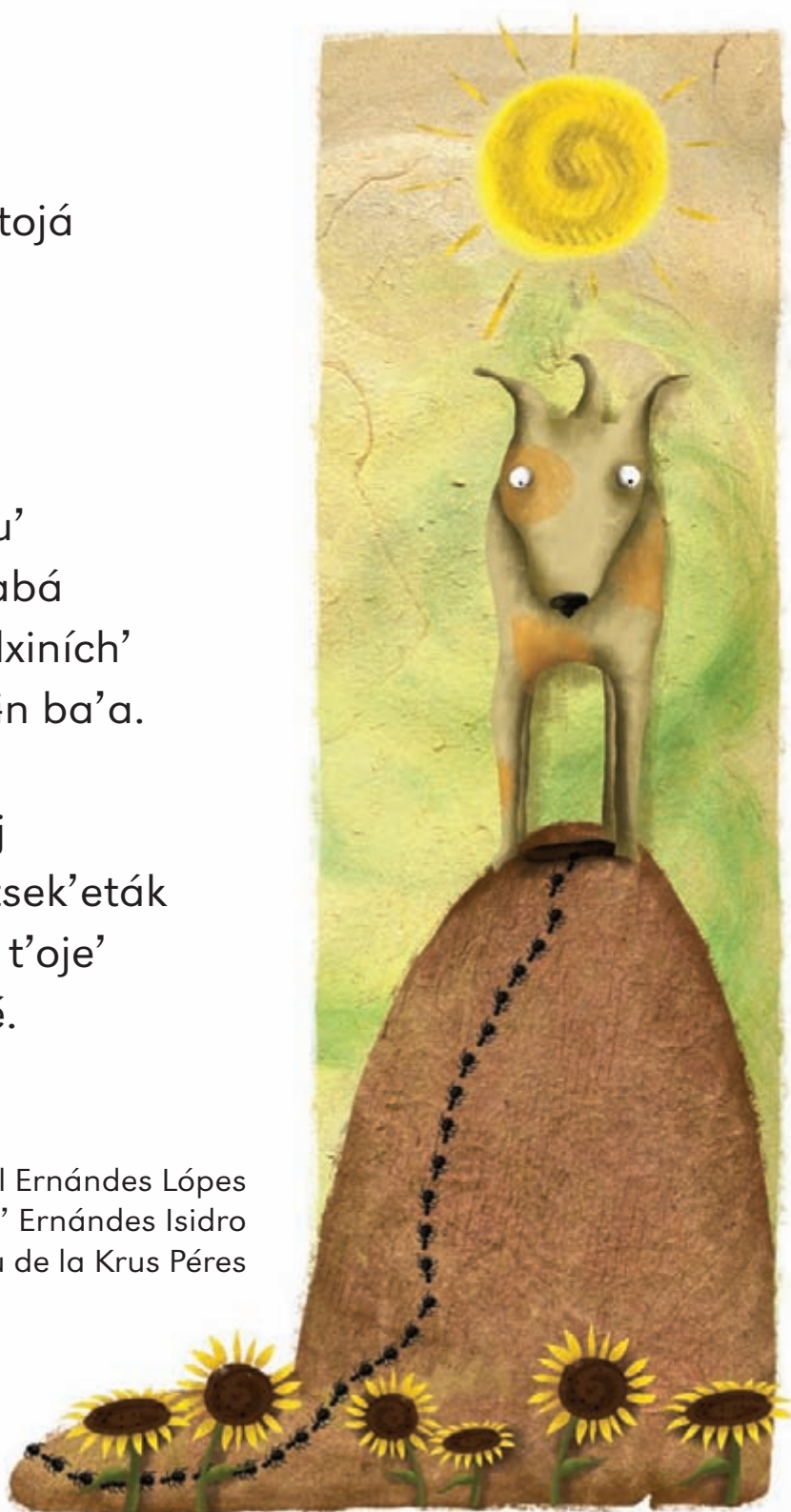
Lukeuyere' winiko' tan kaj
Uts'ibiti yokot'an: Ajmargaritu de la Krus Péres



Pitsil t'an

- 1 Nat ki chiní atiré
aki k'i ki yoj pixán tutojá
sep a kirbí ki pixán
ke' ané lújujet ta ki
pim pechu.
- 2 ¡Ah! Ík'en ch'ok yíchu'
kat'ok atiret ajup'e'abá
ch'ijka'b ajní noj mulxiních'
peru jáchen alaj jóbin ba'a.
- 3 Kinéjon noj mut i naj
chéchon t'o ki yich' tsek'eták
Kachikámba ken aki t'oje'
i ka'ínichi akilaj jits'é.

Jinuts'ajki: Ajsel Ernánides López
Uch'uch'i: Ajisa' Ernánides Isidro
Uts'ibí ti yokot'an: Ajmargaritu de la Krus Péres





Ts'ají t'o nij chimén

Tinxín ak'ib, te'untú noj yiník ya'an ti ximbá t'o ukamión tan bij ti Kakahuatalillu Makuspana, axí uchinén anits'kí t'o untú noj xiók puru pisí, ta tik'atbín-te unp'é viaje tan ranchu. Alaj ch'ik'bok'ní t'o u pisilan noj xiók i u yirí ka yuxé ubisan. Ti bíj, te' abixíjo'b noj taksista usákbi ts'ají ni noj xiók i up'albi se'né, se'né.

Uchiní ka'íni noj taksista u tik'í ulaj irbén cha'chikóne, noj xiók puru pisí uyubí ni



t'an utik'í tse'né. Ka'íni abixíjo'b asta ke
akotíjo'b tan ranchu.

Te' a k'otíjo'b tan eskina tan unp'é bij
tan ranchu; noj xiók uk'áti k'a jiksíntik ya'i
i uyirí ke mach axí ti jileján k'a sujnék utojé
ni biaje ke jin a cherbíntik. Noj taksista
uchiní kidá ujup'úba i uchiní k'a ujup'úba
tan unp'é noj otot. Uchiní noj taksista
k'a ajilejí i mach asujwíní abixí usákin ka
ujup'úba. Ujits'í u ti' otót ka ochí ni noj
xiók. Aboí u jin te' axí uchinén ke' apási
untú noj yiník i ak'atbíntik chuxuné yo,
uné up'áli ke ya'an up'tan noj xiók ke
aochí tan jinba otót, noj taksista abik'tí
te' airbíntik k'a mach kajá niuntú xiók tan



jinba otót. K'a ts'oníntik ni noj yiník, uyirbí noj taksista ke' ochík tan otót k'a u chinén t'o jut. Che'chi u yum otót a bik'ti i uk'áti káche' ujut ni noj xiók.

Uyum otót mach uts'óni luke aibíntik i uk'ati kache' ujut ni noj xiók. Noj taksista uts'ajbí kache'da ujut i noj yiník uyirí k'a ka'íni ajní ujut uyixók ke achimí cha'jap' tan unp'é aksidente.

U yubí noj taksista ka'íni dáchi upáse upusik'á; i uyirbí noj yiník k'a ubisán ti cha'núm tu yotót.

Desde jimbá ak'ib, noj taksista maní uyirbé pipi' ts'ají xiktáko'b. Ixuk'á a k'ojolí t'o sájelyaj desde ke abik'tesínti.

Uchi: Ajlichu' Hernández Jerónimo
Uts'ibí ti yokot'an: Ajmanolo Péres Salvador



K'ay tubá kina'

La' kina'
la' kina'
la' kipap
la' kini
ti ts'ibkán yokot'an.

Kola, kola ki kiné'la ni ts'ib
kola, kola ki kiné'la ni tsik.
Kola, kola ki kiné'la ni k'ay
kola ki kiné'la ti yokot'an.

La' kina'
la' kipap
la' kini
ti ts'ibkán yokot'an.

Ya'uté, ya'uté ajye'jun
ya'uté, ya'uté ajk'ech' buch'
ya'uté, ya'uté ajpit p'et
ya'uté ukiné' yokot'an.



La' kina'
 la' kipap
 la' kini
 ti ts'ibkán yokot'an.

Ch'ajojín, ch'ajojín ch'ok xiókob
 ch'ajojín, ch'ajojín ch'okalo'ob
 ch'ajojín, ch'ajojín pete ni
 bijch'okob
 ch'ajojín, ukine' yokot'an.

La' kina'
 la' kipap
 la' kini
 ti ts'ibkán yokot'an.

Uchi: Ajisa' Ernandes Isidro
 Uts'ib'i ti yokot'an: Ajmanolo Péres Salvador





Aj míts'it

Unp'e k'in Ajlíchu a irbíntik t'ó upap i t'ó usukún k'e bixíko'b ti sákia tan unp'é noj na'p ke ya'an nits'i tan chi ba ch'ok kaj.

Te' ak'otíjo'b ti' na'p uchiníjo'b ke' noj na'p mu'u tikín k'a warre utiwán k'in i ni buch' ya'an ti laj chimowójo'b k'a ya'an ti sip'ó.

Ch'ajá ujíno'b k'a uchiníjo'b noj k'e'nán buch' ke' ya' wosó pan ja' u tik'ijo'b uk'eché'o'b t'ó uk'i'b, jinba buch' ke u yíkíuba ti k'echk'an. Upéte unéjo'b ubut'íjo'b u chim jin ubisíjo'b, alaj ch'ajalí u jínob k'a uk'echíjo'b k'en buch'.





Te' jechéno'b ti páse tan ja' ta ti bixé tu
yotóto'b, Ajlichu utik'í awit:

—Ki paaap... Chuxtúne u líkí kok. Upap Ajlíchu
abik'ti i up'áli: pi'tánon, mach aníkinaba.

Ajlichu por ubik'talé mach uyubí luke airbíntik,
bik'tá ujup'úba tuyabá ja' ta up'iné'uba. Ayirí
tan uk'ajalín k'a untú naj míts'it uch'albi uyok,
ixuk'á mach usiptí i apási tan ja' chajá ujin.

De ya'í ak'otí upap i uyirí t'o uyawit:

—¡Mach!, ¡siptán noj chan jini, mach xík
ut'ojéet!

Te' uyubí Ajlichu ka'ini, ujulí nat noj chan
ke uk'echí i k'a ubik'tajlé abíxí ti angre. I por
uyangre usiptí uchim i ulaj chokí upa' buch'.

De jimbá k'in, Ajlichu uts'ajbén upéte ulóto'b
ke' mani' asujwán ti sakía aunke síjbintik tak'ín.



Noj k'inkok i naj much

Unp'é k'in untú noj k'inkok upámi untú naj much ti'pa' i uyirbí:

—Ané puru boyóm apichí i mach nu'uset, ni untú mach oló uk'ájet; te' kine puru pitsí i sis ki pat i kachikóne uk'úpunon.

Uyubí naj much kaíni ajsujní tem tem ujut.

Anumí mach unp'é k'ín, unp'é isapán, te' noj k'inkók ya'an uch'íxin k'in pan noj púk'en te' k'a sis uyubín, axí uchínen atuts'i untú noj yíník t'o umorral i umachit.

Noj k'inkók uyirí puts'e peru noj yíník t'o u támir ximbá uk'echí. Noj yíník uyirí tan u k'ajalín ka'anda: jimba yaj k'inkókda pisí akixe ki k'uxé k'a puru jits'ikná uye'li.

Naj much uchiní kaíni uyirbí noj k'inkók:



—¡Achiní!, kiné ya'chianon ta' wajtsé i mach ak'echkón, ané alaj se'tón k'a mach nu'uson; peru por apisílan i jits'ikná aye'lí ba'a yaxé ti k'uxkán.

Uchi tse'né naj much i ujup'uba tan ja'.

Ixuk'a achiní k'a mach nú'us alot, mach ajnekét ti p'ip'ilt'án, tajnék kaíni y tobén ch'ijkibén. Mach xíket anumsén ka' unumsí u ts'ajilí noj k'inkók.

Uchi: Ijneri Garsía Balensia
 Utek'i: Ajmanolo Péres Salbador
 Uts'ib'i ti yokot'an: Ajmanolo Péres Salbador





Pitsil k'ajalín

Te' a na'tán pisílan tan apixán
tikí awolín u péte alot.
Ye'bén ke' ya'an ch'ajaljín,
I jínba k'in te' upojlén.
Yúxe una'tan upixán.

Uchi: Ijssel Méndes Guiyermo
U ts'ibi ti yokot'an: Ajmargaritu de la Krus Péres





La'k'ibtán

- 1 Noj ch'ik uyuch'ben uch'ich'e naj uch'a' noj ch'inay uyuch'bén uch'ich'e noj uch'. Naj uch'a' uyuch'bén u ch'ich'é noj ch'ik noj uch' uyuch'bén uch'ich'é noj ch'inay.
- 2 Te utuk'in tsitsik ts'umuy ki tsukún ts'ub utsúkun i u tutse' ta ti tak'án. Ki tsukún, te utúk'un tsitsik ts'umuy ta ti tak'án, ts'ub ututsé' ki tsukún.
- 3 K'en ajk'ay uk'oté ka'an ak'ot ka'inichí uk'oté ajk'ojob ka'an k'ay. Ka'an ak'ot k'en aj k'ay uk'oté ka'an ajk'ay ka'inichí u k'oté aj k'ojob.

Uchi: Ajmanolo Péres Salvador



[illegible]